

doc
CA1
EA
71T24
FXE

MINOLOGIE COURANTE

TERMS IN CURRENT USAGE

LIBRARY DEPT. OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

**MANUEL DES
RÈGLEMENTS**

**MANUAL OF
REGULATIONS**

SUPPLÉMENT 1

SUPPLEMENT 1

**DIRECTIVE SUR LE
SERVICE EXTÉRIEUR**

**FOREIGN SERVICE
DIRECTIVES**

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA 1971

M

.b2307121 (E)
.b2603838 (F)

LEXIQUE

Ce lexique contient des termes diplomatiques et administratifs tirés du Supplément N° 1 au Manuel des Règlements: Directives au Service extérieur, déjà en usage dans notre Ministère. Cette liste n'est pas complète mais pourrait servir d'aide linguistique.

Nous vous faisons tenir deux exemplaires en vous demandant d'en utiliser un pour y apporter, en regard de chaque terme ou expression, les commentaires ou critiques de nature à nous permettre la publication de lexiques plus complets ou mieux adaptés à nos besoins.

Veillez nous faire parvenir l'exemplaire corrigé avant le 1er janvier 1972.

LEXICON

This glossary is made up of the administrative and diplomatic vocabulary extracted from Supplement No. 1 to the Manual of Regulations: Foreign service directives, already in use by this Department. The list is not complete but should be considered as a linguistic aid in preparing correspondence.

We are sending you two copies and we would be grateful if you used one to record your own amendments or alternative suggestions in the blank spaces opposite each word or group of words. This will help us to prepare a more complete edition at a later date.

Please return the amended copy before January 1st, 1972.

A - B - C

43-205-192 / 43-255-871

Modification concernant la rédaction française de nos publications administratives

Nous invitons les membres du Ministère à employer le mot mission au lieu du mot poste chaque fois qu'il s'agit de mission diplomatique. Le présent avis a pour but de remédier à l'emploi abusif qu'on a fait du mot poste dans la rédaction française de nos circulaires, avis et manuels administratifs.

Use of French Words "Mission" and "Poste" in French Text of Administrative Publications

Members of the Department are invited to use the French word "mission" instead of "poste" when referring to a diplomatic mission. This would correct the over-use of the word "poste" instead of "mission" which has been made in the French versions of Departmental circulars, notices and manuals.

A

accessoire
incidental

accise, taxe d'
excise tax

accouchement
confinement

affectation, confirmation d'
posting confirmation

agr e par
acceptable to

allocation
benefit

allocation de voyage pour
 v nements de famille
compassionate travel benefit

application
implementation

article
section

assentiment
approval

assur 
available
satisfied

attendant, en
pending

attestation
deed

attitré, médecin
roster doctor

B

but
objective

C

cabinet
office

calculer
to compute

caisse mise en ...
crating

cause, être en ...
to be at issue

compensation, à titre de
in recognition

compris, y
including

compter, à ... du
effective from

concurrence, jusqu'à ... de
up to

condition, à la ... que
provided

condition, sous
conditionally

connaissance
bill of lading

conséquence, en
accordingly

convaincu, être
to be satisfied

courantes, dépenses
out-of-pocket expenses

D

dédommager
to compensate

délibérations du Conseil du Trésor
Treasury Board Minute

dépouillement
monitoring

devises
currency

dévolu à
vested in

diagnostic
prognosis

*Direction des Relations de travail
et de la Rémunération*
Staff Relations and Compensation
Division

disposition
provision

document
undertaking

E

égard à l' . . . de
with respect to

englober
to encompass

entrer en vigueur
to come in force

envisagé
relevant

E (suite)

État, frais de l'
public expense
état, mise en ...
servicing

facture
billing

frais de déplacement
travelling expenses

frais de séjour
lodging expenses

frais de services publics
utilities

frais imputés à
charge to

G

gratification
gratuity

I

immatriculation, carte d' ...
registration papers

indemnité
benefit

indice
index

intervalle
time lag

L

liste
roster

M

mensualité
monthly instalment

P

paragraphe
subsection

partir, à . . . du
effective

parvenir, faire
to forward

péréquation
equalization

période de service
tour of duty

personne à charge
dependant

possession
ownership

pourvu que
provided that

précisément, plus
specifically

principe directeur
guideline

programme scolaire
curriculum

R

réel
actual

R (suite)

**régime d'assurance collective
médicale-chirurgicale**

Group Surgical Medical Plan

**régime d'assurance collective
chirurgicale-médicale de la**

Fonction Publique

Public Service Group

Surgical-Medical Insurance Plan

règle, il est de

it is a standing requirement

remplacer

to supersede

renoncer

to waive

réserve

credit

résulter de

to stem from

T

transférable

portable

transport

freight

total, coût

aggregate cost

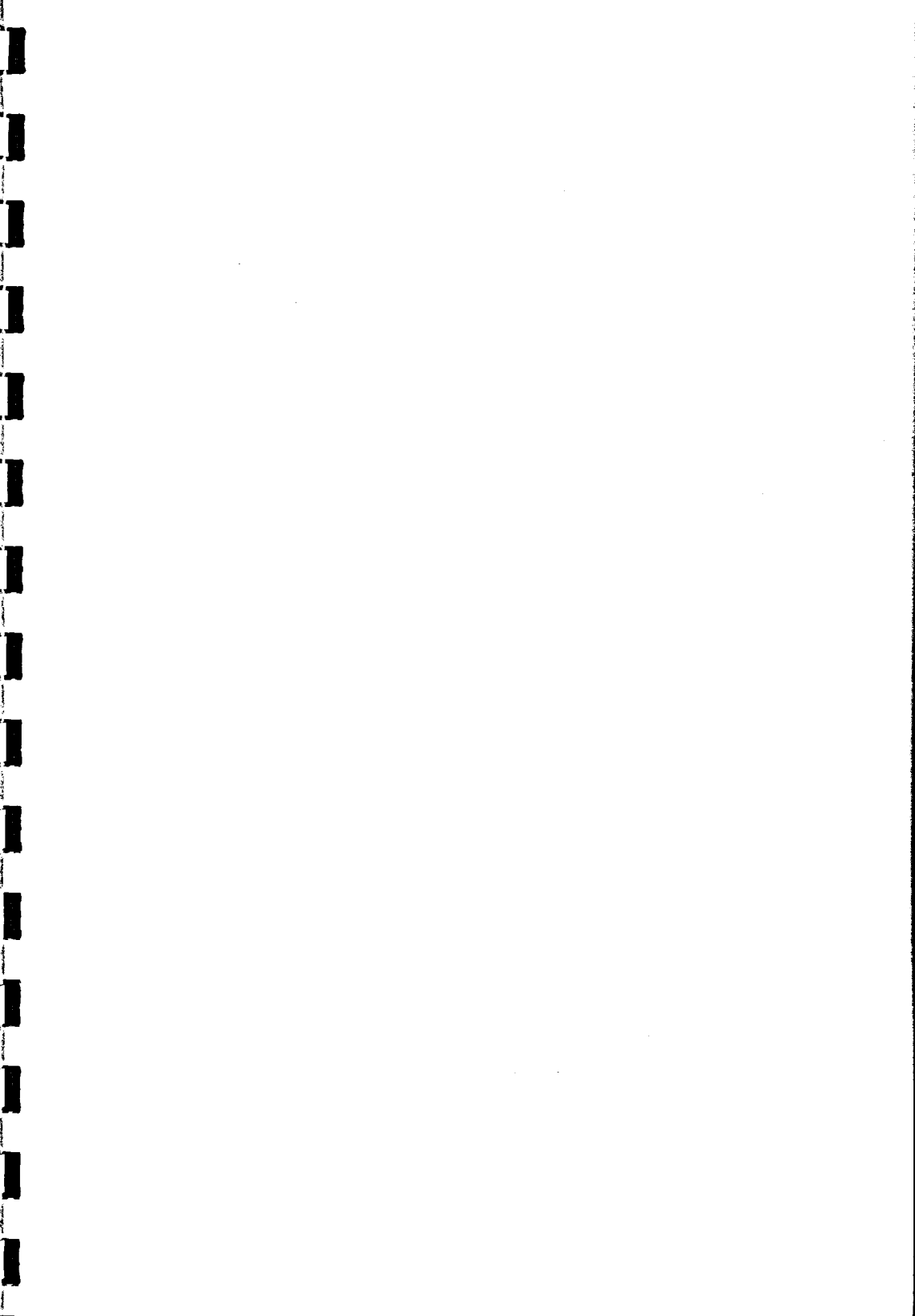
V

verser à

to pay to

vêtements

wearing apparel



A

acceptable to
agr   par

accordingly
en conséquence

actual
réel

aggregate cost
coût total

approval
assentiment

available
assuré

B

benefit
indemniti  

benefit, compassionate travel
allocation de voyage pour
  v  nements de famille

bill of lading
connaissance

billing
facture

C

charge to
frais imputés   

come, to . . . in force
entrer en vigueur

compensate, to
dédommager

C (continued)

compute, to
calculer

conditionally
sous condition

confinement
accouchement

crating
mise en caisse

credit
réserve

currency
devises

curriculum
programme scolaire

D

deed
attestation

dependant
personne à charge

**Division, Staff Relations and
Compensation**
direction des Relations de travail et
de la Rémunération

E

effective
à compter du, à partir du,

encompass, to
englober

equalization
péréquation

E (continued)

excise tax
taxe d'accise

expenses, lodging

frais de séjour

expense, public

frais de l'État

expenses, travelling

frais de déplacement

F

forward, to
faire parvenir

freight
transport

from
à compter du (de)

G

gratuity
gratification

guideline
principe directeur

I

implementation
application

incidental
accessoire

including
y compris

index
indice

I (continued)

instalment, monthly
mensualité

issue, to be at
être en cause

L

loading, bill of
connaissancement

lag, time
intervalle

M

Minute, Treasury Board
délibération du Conseil du Trésor

monitoring
dépouillement

O

objective
but

office
cabinet

ownership
possession

P

pay, to . . . to
verser à

pending
en attendant

Plan, Group, Surgical-Medical
régime d'assurance collective
médicale-chirurgicale

P (continued)

**Plan, Public Service Group
Surgical-Medical, Insurance**
régime d'assurance collective
chirurgicale médicale de la
Fonction Publique

pocket, out of . . . expenses
dépenses courantes

portable
transférable

posting confirmation
confirmation d'affectation

prognosis
diagnostic

provided
à la condition que
pourvu que

provision
disposition

R

recognition, in
à titre de compensation

registration papers
carte d'immatriculation

relevant
envisagé

requirement, it is a standing
il est de règle . . .

respect, with . . . to
à l'égard de

roster
liste

R (continued)

roster doctor
médecin attitré

S

satisfied
assuré
satisfied, to be
être convaincu

section
article

servicing
mise en état

specifically
plus précisément

stem, to . . . from
résulter de

subsection
paragraphe

supersede, to
remplacer

T

tour of duty
période de service

U

undertaking
document

up to
jusqu'à concurrence de

utilities
frais de service publics

V

vested in
dévolu à (au)

W

waive, to
renoncer

wearing apparel
vêtements

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20062127 7

DOCS

CA1 EA 71T24 FXE

Manuel des reglements. supplement

1. Directive sur le Service

exterieur = Manual of regulations.

supplement 1. Foreign Servi

43205192



60984 81800